STRATEGIES USED IN TRANSLATING MATERIAL AS JAVANESE CULTURAL TERMS IN *THE RIDDLE IN THE RECIPE (2022)*

PROJECT PAPER

By:

AMANDA PUTRI WIJAYANTI MATRUTTY
2021150003

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2026

STRATEGIES USED IN TRANSLATING MATERIAL AS JAVANESE CULTURAL TERMS IN *THE RIDDLE IN THE RECIPE (2022)*

PROJECT PAPER

Submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra (S.S.) in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia

By:

AMANDA PUTRI WIJAYANTI MATRUTTY
2021150003

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2026

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF PROJECT PAPER AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name	: Amanda Putri Wijayanti Matrutty
Student Number	: 2021150003
Study Program	: English Literature
Faculty	: Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the Project Paper entitled "Strategies Used in Translating Material as Javanese Cultural Terms in *The Riddle in the Recipe (2022)*" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and
2. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and
3. Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
4. Not a translation work from a collection of reference books or journals list ed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 15th, 2026

METERAI TEMPEL
2CAOX170965787

Amanda Putri Wijayanti Matrutty

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

STRATEGIES USED IN TRANSLATING MATERIAL AS JAVANESE CULTURAL TERMS IN *THE RIDDLE IN THE RECIPE* (2022)

by:

Name	: Amanda Putri Wijayanti Matrutty
Student Number	: 2021150003
Study Program	: English Literature
Concentration	: Translation

Has been examined and approved to be submitted to attain a bachelor's degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 15th, 2026
Approved by:
Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.
03-1407-9102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean,

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
JAKARTA

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name	: Amanda Putri Wijayanti Matrutty
Student Number	: 2021150003
Study Program	: English Literature
Faculty	: Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project	: Project Paper
Title	: Strategies Used in Translating Material as Javanese Cultural Terms in *The Riddle in the Recipe (2022)*

Hereby state that:

1. This Project Paper is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;

2. This Project Paper is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;

3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my Project Paper provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this Project Paper, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 15th, 2026

Declared by,

METERAI TEMPEL

D19FCAOX170965786

Amanda Putri Wijayanti Matrutty

2021150003

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the researcher would like to express the highest gratitude to the Lord Jesus Christ for His blessings, grace, and guidance, which enabled the researcher to complete this project paper entitled "Strategies Used in Translating Material as Javanese Cultural Terms in *The Riddle in the Recipe (2022)*" successfully and on time.

This project paper is submitted to fulfill one of the requirements for obtaining a bachelor's degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages. Throughout the journey of completing this project paper, the researcher received assistance, guidance, and support from various parties. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Susanne Andrea Humisar Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, for the permissions and facilities provided.
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., as the Head of the English Literature Study Program, for the continuous encouragement and academic support.
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A, as the First Advisor, for the invaluable guidance, feedback, insights, and patience throughout this process.
4. All lecturers and administrative staff of the Faculty of Letters and Languages for their knowledge and support during the study.
5. Beloved family and friends, for their endless prayers, love, and support.

The researcher realizes that this project paper is still far from perfect. Hence, any feedback and suggestions to improve this paper are greatly appreciated. Ultimately, the researcher hopes this thesis will contribute to the field of Translation Studies and serve as a useful reference for future researchers.

Jakarta, June 15th, 2026

Amanda Putri Wijayanti Matrutty

2021150003

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF PROJECT PAPER AUTHENTICITY ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET iii
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION iv
ACKNOWLEDGEMENT v
TABLE OF CONTENTS vi
LIST OF TABLES viii
LIST OF ABBREVIATIONS ix
ABSTRAK x
ABSTRACT xi

CHAPTER I INTRODUCTION 1
1.1. Background of the Study 1
1.2. Statement of the Problem 4
1.3. Purpose of the Study 4
1.4. Significance of the Study 4
1.5. Methodology of the Study 5
1.6. Scope and Limitation of the Study 7
1.7. Status of the Study 7
1.8. Organization of the Study 10

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE 11
2.1. Definition of Culture 11
2.1.1. Types of Cultural Terms 13
2.1.2. Concept of Value orientation 17
2.2. Concept of Translation 18
2.2.1. Process of Translation 18
2.2.2. Translation Strategy 20
2.3. Concept of Children Literature and Anthology 25

CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION 27
3.1. Findings 27
3.1.1. Value Orientation 27
3.1.2. Translation Strategies 28

3.2. Discussion 29

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS..... 56

4.1 Conclusion..... 56

4.2 Suggestions..... 57

4.2.1 Suggestion For Translators:..... 57

1.2.2 Suggestion For Future Researchers:..... 57

REFERENCES..... 58

APPENDICES 63

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA 1953
MELAYANI, BUKAN DILAYANI

LIST OF TABLES

Table 3.1.1 Table of Values Reflected in Product Material as Javanese Cultural Terms in *the Riddle in the Recipe (2022)* 27

Table 3.1.2 Table of Strategies Used in Translating the Cultural Terms in *the Riddle in the Recipe (2022)* 29

Table 3.2. 1 Analysis of Javanese Cultural Material *"Lemper"* 30

Table 3.2. 2 Analysis of Javanese Cultural Material *"Klepon"* 33

Table 3.2. 3 Analysis of Javanese Cultural Material *"Ketupat"* 36

Table 3.2. 4 Analysis of Javanese Cultural Material *"Opor"* 38

Table 3.2. 5 Analysis of Javanese Cultural Material *"Ikan Mangut"* 39

Table 3.2. 6 Analysis of Javanese Cultural Material *"Nasi Gandhul"* 41

Table 3.2. 7 Analysis of Javanese Cultural Material *"Getuk Goreng"* 42

Table 3.2. 8 Analysis of Javanese Cultural Material *"Nasi Tiwul"* 44

Table 3.2. 9 Analysis of Javanese Cultural Material *"Tahu Gimbal"* 46

Table 3.2. 10 Analysis of Javanese Cultural Material *"Lontong"* 48

Table 3.2. 11 Analysis of Javanese Cultural Material *"Petis"* 49

Table 3.2. 12 Analysis of Javanese Cultural Material *"Wedang Jahe"* 51

Table 3.2. 13 Analysis of Javanese Cultural Material *"Tempe Mendoan"* 53

LIST OF ABBREVIATIONS

MNO	*Man-Nature Orientation*
RO	*Relational Orientation*
AO	*Activity Orientation*
AD	*Addition*
PR	*Preservation*
GL	*Globalization*
PR + GL	*Preservation + Globalization*

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA 1953
MELAYANI, BUKAN DILAYANI

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan nilai-nilai budaya yang tercermin dalam istilah budaya material Jawa dan mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam menerjemahkannya ke dalam bahasa Inggris dalam cerita pendek anak The Riddle in the Recipe (2022) *karya Muliasih Tary. Metode yang digunakan dalam penelitan adalah qualitative. Data diperoleh langsung dari cerita pendek tersebut dan dianalisis menggunakan dua kerangka kerja utama: teori Orientasi Nilai* (Value Orientations) *milik Kluckhohn dan Strodtbeck (1961) serta strategi penerjemahan milik Eirlys E. Davies (2003). Hasil penelitian menunjukkan adanya 13 istilah budaya material Jawa yang mencerminkan tiga orientasi nilai. Pertama,* Relational Orientation*, khususnya* collaterality *yang menekankan pentingnya ikatan sosial dan hubungan kemasyarakatan. Kedua,* Man-Nature Orientation*, khususnya* harmony with nature *terkait pemanfaatan sumber daya alam secara bijak. Ketiga,* Activity Orientation*, khususnya* being-in-becoming *yang menyoroti proses persiapan yang teliti dan berdedikasi. Untuk menyampaikan nilai-nilai tersebut, penelitian ini mengidentifikasi bahwa penerjemah mengadaptasi 4 strategi penerjemahan. Strategi* addition *sangat berhasil mempertahankan makna melalui deskripsi penjelas, sedangkan strategi* preservation *secara efektif menjaga keaslian budaya dan meminimalkan hilangnya makna filosofis yang mendalam. Sebaliknya, strategi* globalization *menunjukkan keterbatasan tertentu karena penggunaan istilah yang terlalu universal membuat nilai-nilai budaya Jawa yang spesifik menjadi bias. Sementara itu, kombinasi* preservation *and* globalization *berhasil menyeimbangkan antara mempertahankan identitas lokal dan membantu pembaca internasional memvisualisasikan objek tersebut. Secara keseluruhan, studi ini menunjukkan bagaimana pilihan strategi penerjemahan memengaruhi penyampaian nilai-nilai budaya lokal dan pemahaman objek budaya bagi pembaca sasaran.*

Kata kunci: *Jawa, Nilai Budaya, Istilah Budaya, Strategi Penerjemahan*

ABSTRACT

This qualitative research aims to describe the value orientation reflected in Javanese material cultural terms and to identify the strategies used in translating them into English within the children's short story The Riddle in the Recipe (2022) by Muliasih Tary. The data were obtained directly from the short story and analyzed using two main frameworks: Kluckhohn and Strodtbeck's (1961) Value Orientations theory and Eirlys E. Davies' (2003) translation strategies. The findings reveal 13 Javanese material cultural terms reflecting three value orientations. First, Relational Orientation, especially collaterality which emphasizes the importance of social bonds and communal relationships. Second, Man-Nature Orientation, especially harmony with nature regarding respectful resource utilization. Third, Activity Orientation, especially being-in-becoming highlighting meticulous and dedicated preparation processes. To transfer these values, the study identifies that the translator adapted 4 translation strategies. The addition strategy successfully maintains meanings through explanatory descriptions, while the preservation strategy effectively maintains cultural authenticity and minimizes the loss of deep philosophical meanings. Conversely, the globalization strategy shows a certain limitation because using highly universal terms makes specific Javanese value orientation become biased. Meanwhile, the combination of preservation and globalization strikes a good balance between maintaining local identity and helping international readers visualize the items. Overall, this study demonstrates how the choice of translation strategies affects the conveying of local value orientation and the target readers' understanding of cultural objects.

Keyword: Javanese, Material cultural terms, Value orientation, Translation Strategy